

# La pouèsio dins li discours de Mistral

## De z-Albi à Roco-favour

Nous fau aro parla pu particulieramen de dous discours qu'à-n-éli soulet sufirien à la renoumado de soun autour: li discours de z-Albi (1882) e de Roco-favour (1880).

A z-Albi, Mistral coumparo *li soucieta umano i cors celèste*. Li lèi de la gravitacioun, la forço centrifugo e la forço centripeto tènou lis astre en bon ordre. *Dou contro-pes d'aquéli forço nais l'ordre miraculous que règno dins lou cèu*. N'es tout parié pèr li soucieta en chancello entre l'independènci e l'unita. Fai pièi uno longo dissertacioun sus li diferènti poulitico seguido o de segui. S'aquéu discours aguè talamen de sucès, es segur pèr soun countengu, pèr l'analiso poulitico, mai peréu pèr ço que liuen d'ou cousins de fisico o d'ou cousins de Sciènci Po, Mistral, un cop de mai, sachè parla en pouèto. Pas questioun d'Estat, de Nacioun mai de soucieta umano, pas questioun d'astre, de planèto mai de cors celèste e tout acò t'ouco lou legèire de vuei coume touqué l'ausidou d'aièr. La pouèsio, eici, adus la noto umano dins l'univers fre d'ou pouliti.

A Roco-favour, au pèd d'ou porto-aigo majestous que mèno l'aigo vers la capitalo sestiano, Mistral, deguè apara l'ilusioun. Lou "deguè" faire que ié trasien deja aquèu mot coume uno insulto. Mai, éu, lou pouèto, rebuto pas aquelo acusacioun, tout lou countrari, n'es fièr. Pèr éu, l'ilusioun, es uno qualita, es elo que nous fai amira t'ouci lis obro d'art, que nous embarco *sus soun alo fernissènto* quand legissèn un libre, es elo qu'ajudo l'ome de 20 an se bandi fieramen dins la séuvo de la vido, es elo que buto li souldat à èstre erouï:

*"Foro l'ilusioun, vesès, i'a que leidun e cativié e mort. L'ilusioun, acò's l'aubo que, sus li serre negre, escalabrous e nus de la mountagno, jito chasque matin sa manto blanquinello emé de franjo d'or! L'ilusioun es la fado que trais dins la sourmuro li pantai de lumiero!"*

Aquèu laus de *la masco jouvo e poudrouso* qu'es l'ilusioun, Mistral la faguè car èro, coume lou dis, *davans uno assemblado de pouèto* e entre pouèto se coumprenon. Malurousamen en 1958 tout lou mounde èro plus pouèto e vai ansin qu'un oubraige sourtiguè sus aquèu sicut que l'autour coumprenié rèn (o pulèu fasié lou semblant...). Ié manco vertadieramen, à-n-aquel oubraige, maugrat si qualita, lou boufe de la pouèsio, lou boufe mistralen e es bèn doumage.

## E lis àutri capoulié?

A la debuto, vous disiéu que la coumparesoun me pareissiè indispensablo e l'arribè. Bèn entendu, coume poudèn coumpara que d'elemen d'un meme ensemble, me limitari en de discours de Santo-Estello d'àutri capoulié e acò, en pescant d'eici d'eila, que faudriè trop de tèms pèr escanti la pouèsio de t'ouci li discours de t'ouci li capoulié... Aquelo pesco sara un pau enganado, en estènt qu'en counaissènt t'ouci li discours, ai fa uno causido que dèu rèn à l'asard... Demié t'ouci li capoulié, d'uni que i'a fuguèron peréu pouèto coume Fèlis Gras, Valèri Bernard, lou Dr. Fallen, Marius e Reinié Jouveau. D'autre qu'èron de tout segur pouèto bord que voudèron sa vido à-n-uno Causo talo que la lengo prouvençalo e lou Felibrige, publiq'ouon pamens ges de vers o qu'asi ges: Pèire Devoluy, Mistral nebout, Carle Rostaing, Elio Bachas... N'en fau-ti counclure que i'a dos meno de discours? Que noun.

Valèri Bernard, pouèto e artisto, escriguè bèn si discours en pintre e en pouèto. Es lou pouèto pèr eisèmplo qu'en 1913 dis à-z-Ais:

*E leissen rire li tarnagas, li que nous traton emé desden de pouèto e de pantaiare, car rèn de ço qu'es grand, rèn de ço qu'es bèu, rèn de ço qu'es eterne fuguè crea sènso lou raive e sènso la pouèsio.*

Es lou pintre qu'en 1912 à Narbouno dis: *Dreissaren noste drapèu dins l'azur prefound, plus aut que li Pirenèu, noste drapèu se desplegant sus touto la terro d'O coume un immense arc-de-sedo ounte t'ouci li nuanço se foundon l'uno dins l'autro en gardant sa coulour proprio e soun esclat.*

Mai se Valèri Bernard es pouèto, soun obro



es de classa pulèu demié li serventès que dins la pouèsio lirico. N'es tout parié de si discours que nous parèsson souvènt pas tant pouèti que li de Mistral. Coume lou rèsto de soun obro, li discours de Valèri Bernard soun sirventès i raro d'ou discours enflamatòri, d'ou discours de tribun. Qu'auqui t'ouco de coulour d'eici d'eila li podon pas faire intra en plen dins la pouèsio coume li discours de Mistral. Pamens V. Bernard èro un pouèto.

Veguen aro ço que se passo em'un capoulié "noun pouèto", un capoulié que publiq'ou ges de vers... e prendrai coume eisèmplo **Carle Rostaing**.

Se tout de long de si discours, en capoulié d'ou siècle XX, Carle Rostaing fasié lou comte dis ate, di mejan e d'ou camin que restavo de coumpli, sabié tambèn parla pouèsio, coume en 1957 en Bigorro ounte la muso de Filadelfo devié marca la Santo-Estello de soun signe astra.

Li vers de Saluste d'ou Bartas e l'evouacioun *d'aquelo noblo femo que sachè faire clanti dins si serventès li plagnun de la raço* faguèron cabussa li ausidou en pleno pouèsio e lou capoulié de countunia ansin:

*M'auriè forço agrada de vous pougi, pèr ma proumièro dicho capoulièrenco, rèn que de frucho espelido à bèl èime dins un jardin bèn laura e de m'oure rèn que de questioun toucant n'ostis obro felibrenco e l'espandimen de n'ostis idèio.*

Aquéli fru, aquèu jardin, qu'avèn deja trouba dins li discours mistralen, soun bèn aqui li d'ou capoulié de 1957 que parlo en capoulié, en ome, en ensaignaire mai tambèn en pouèto.

Dins lou discours de 1958 à Touloun, relevan aquelo fraso:

*E se me falié [...] chausi uno coulour diriéu que lou Felibrige es au cop rouge e jaune, que soun li coulour de Prouvenço e de Catalougno, emé lou jaune de l'or de nosto Estello e lou rouge d'ou sang que cour dins n'osti veno.*

E aquéli mot dins la bouco d'aquèu que sarié, un an pu tard, lou capoulié d'ou centenari de Mirèio, lou pouèmo di pouèmo pèr li Prouvençau, aquéli mot prenou uno coulour de mai, aquelo de la pouèsio, de la pouèsio viscudo.

Es encaro la pouèsio que durbira lou discours de Niço, aquelo terro *que nous [fai] pantai de Paradis*. Dins soun darriè discours avèn remarca que quouro Carle Rostaing cito li qu'an ounoura nosto lengo, cito que de pouèto: Mistral, Aubanel, Roumanille, Gras, Fourès, l'abat Roux, Vermenouze, l'abat Bessou, Sarrièu, Charloun, Filadelfo, Marius Jouveau. Meme de Jousè d'Arbaud cito que *Li Cant Palustre* e pas *La Bèstio d'ou Vacarès*, aquèu cap-d'obro de proso qu'ounouro tout autant nosto lengo. Cito pas nimai Savié de Fourvièro, lou creatour de la proso prouvençalo. Es clar que lou capoulié es pivela pèr la pouèsio, que parlo en pouèto, en ami di pouèto noun pas en proufessour de filoulougio.

Poudèn pas parla de t'ouci li que se l'ameritarien. D'uni coume Marius Jouveau demandarien un estudi especiau tant soun capoulièra fuguè long, e fruchous. S'acountentaren d'aquelo pesco que vai de la fin d'ou siècle XIX is annado 10 e 60.

## Queto counclusioun n'en tira?

Proumié la counclusioun evidènto que dins un discours de Santo-Estello i'a toujour un pau de pouèsio (li discours estudia s'arrèston en 1982), acò's tout naturau en estènt li circoustànci e la personalita de li que li prounoucion, à sachè: li capoulié d'ou Felibrige.

Es clar peréu que li discours de Mistral ié caup forço mai de pouèsio que lis autre. La pouèsio i'es permanento noun pas pountualo, evoucado direitamen coume talo, o bèn raiant à l'estat pur dins de discours mai o mens liri mai sèmpre countengudo, diregido, mestrejado, ajudant faire passa "lou message", coume se dis vuei. Li discours de Valèri Bernard, coume l'avèn vist, soun subre-tout sirventès, pinturo, aparèsson pas tant pouèti à-n-uno leituro à la lèsto, valènt-à-dire que sa pouèsio se mostro pas tant, mai trouban aqui lou caratèro de touto l'obro literari de V. Bernard, obro di dificilo.

N'arriban i tèms mouderne; se poudrian pensa que touto pouèsio a dispereigu, que soulo l'acioun e la sciènci comton, mai noun. L'avèn vist, lou capoulié dis annado 60, éu peréu, douno dins la pouèsio e ousamen pèr nautre. Ausariéu meme de dire qu'après lis arengo "descabestrado" de Pèire Devoluy, la pouèsio "esfoulissado" de Fèlis Gras, li discours d'avoucat de Mistral nebout e la sapiènci di discours de Marius Jouveau, aquéli de Carle Rostaing soun li que nous sèmbon lou mai proche, tant pèr la formo, l'estile, lis idèio, lis image que pèr lou mouvamen generau, lou mai proche d'aquéli de Mistral. D'uni dirien que Mistral èro en avanço d'un siècle, d'autre au countrari que Carle Rostaing retardavo d'autant. Pense pulèu que la verita se trobo dins la countinuita. Un siècle de tèms e mai, li capoulié se soun succedi. L'evoulun fuguè permanent, mai la fidelita tambèn. Aquelo fidelita, noun pas nous mena à l'immobilisme nous menè à-n-uno Felibrige que reneissiè sènso relàmbi d'èu-meme coume lou lausié de la Tourre Magno, sèmpre verd, milo an après, un Felibrige qu'en oupousant pas la pouèsio à l'acioun èro un Felibrige de "pouèto d'acioun".

En counclusioun diren aquéli mot de Mistral: *Prougrès tant que voudrès. Mai v'osti pantaiage faran pas que li pin un jour porton de figo, ni que d'ou cor de l'ome se derrabe jamai l'amour d'ou terradou, ni que l'enfant oublide lou dous mamèu ounte a teta.*

Peireto Berengier



# Calendau

**Commentaires de l'œuvre de Frederi Mistral "Calendau"**, vaqui lou titre eisa dóu darrièr oubrage publica, soute la signaturo de **Carle Rostaing**, pèr lis edicioun Prouvènço d'Aro.

## De Sant-Mitre à la Sourbono

Carle Rostaing, tout lou mounde lou counèis que fuguè capoulié dóu Felibrige, presidènt dóu Prouvènço à l'escolo dins lis annado 1960-70 e proufessour à la faculta de z-Ais e en Sourbono.

D'uno famiho òuriginàri de Sant-Mitre-li-Bàrri e d'un paire istitutour, faguè sis estúdi à Marsiho. Proufessour de letro agrega, ensigné dins li licèu d'Alès, Touloun, Niço, Paris e Scèus ounte pousquè prepara sa tèsi de dóutourat. Vai ansin que tournara en Prouvènço pèr ensigna lou francés ancian e la lengo nosto à la faculta de z-Ais avans de remounta coume proufessour de filoulougiò à la Sourbono que n'es vuei proufessour onourari.

Fourma pèr li grand proufessour d'aquéu tèms: segne Lotte à z-Ais, Dauzat e Boutière à Paris, sa tèsi aguè pèr subjè la toupounimio prouvençal. Sabèn coume coulouburè emé Dauzat pèr lou diciounari toupounimi de Franço e coume sa vido touto la counsacrè à l'amour di mot. Noun pas la linguistico teourico à la modo de vuei que finis que tiro pulèu di matematico mouderno o di sciènci de pouncho, mai l'amour di mot dins sa vido e dins soun evoulun despiè sa neissènço.

Sa vido touto? Belèu pas... que ié restè quand meme de plaço pèr l'amour dóu país, de la lengo nosto (ié tournan mai...), de si coustumo e de si tradicioun. Vai ansin que majourau en 1952, fuguè pièi elegi capoulié en 1956 e ié restè fin qu'en 1962.

**Ensignaire** lou fuguè touto sa vido, tant pèr lou francés coume pèr lou prouvençal, tant pèr lis estudiant de Sourbono coume pèr lis escolan dóu

segoundàri; ço que lou menè tout dre à couloubura emé Carle Mauron e Camihe Dourguin. Participè ansin à la presentacioun de *Mirèio* e di *Memòri e raconte* de Mistral, di tros causi de d'Arbaud o au tome II de la metodo de l'ausi e dóu vèire *Pèr charra prouvençau*.

Fai quàuquís annado, publicavo encò de Jano Lafitte un *Mistral, l'homme révélé par ses œuvres* un brave óutis pèr li que volon descurbi Mistral e soun obro.

La reedicioun de sa tèsi sus la toupounimio prouvençal o i mémis edicioun fai provo de soun sucès demié li legèire.

## Calendau

Vuei, es de comentari sus lou *Calendau* de Mistral que nous pourgis. Comentari fa dins un esperit tout plen diferènt d'aquéli de *Mirèio*. Noun pas



de noto sus quàuqui tros dins l'ordre crounoulougi, eici, soun estúdi es fa pèr tèmo: li persounage, lou cadre, la vido dóu pople, li legèdo fouclourico, l'art populari, li travai d'Erculo, la dóutrinò, l'istòri de Prouvènço o la literaturo. Ansin, di retra d'Esterello, Calendau o dóu comte Severan i danso e i targo de Cassis, dóu castèu d'Aiglun au mestié de pescaire, di troubadour de la Cour di Baus à la legèdo de Port-Miou, de la defènso de la lengo is abiho de la Nesco emai mai... tout es estudia pèr lou menut. De tros dóu tèste de Mistral, sa presentacioun, de comentari e de noto, à cade cop Carle Rostaing esplico, demostro, ajudo... en proufessour e en ami.

Uno poulido introudicioun presento li manuscrit, la genèsi de l'obro pièi soun analiso, sa coumpousicioun e li tèmo. Carle Rostaing manco pas de desvouloupa l'aspèt didati dóu pouèmo pèr acaba emé la lengo e li resson que *Calendau* aguè dins soun tèms.

N'aguè pèr dire que de libre coume acò soun passa de modo. E meme se siguèsse... Saupre s'un jour saran pas ous li cercaire e lis amoureux de nosto lengo de trouba dins un libre "passa de modo" ço que li libre à la modo ié diran pas!!!... A Prouvènço d'Aro se sian pas pausa de questioun de modo mai de questioun de valour e d'utileta pèr l'aveni de nosto lengo e de nosto cultura. Sian fièr que segne Rostaing nous ague permès de participa à-n-aquelo obro apassiouanço e... foro modo, belèu... que ié dison l'aparamen d'uno lengo e d'uno cultura, e lou gramacian!

Peireto Berengier

- "**Commentaires de l'œuvre de Frederi Mistral "Calendau"**", es un libre de 163 pajo, au fourmat 14X21, enlusi de fotò e dessin. Costo 80 F (+ 10 de port) encò dis Edicioun "Prouvènço d'aro", Tricío Dupuy, 18 rue de Beyrouth, 13008 Marseille.

## Pèr l'amour de Martranel

**Martranel cent ans i a...** s'apound i *Contes de Pifano* dins l'obro dóu majourau ariejés Laurent Ruffié (pres de proso i jo flourau setenàri de Nimes).

Dins la prefaci legissèn que Martranel, lou troubaren pas sus li carto. Sus li carto de l'IGN belèu, mai crese que fau pas generalisa e i'a segur de carto que ié poudèn trouba Martranel i counfin dóu país moundin e de l'Ariejo, la carto dóu Tendre di País d'O pèr eisèmple...

Que siegue recensa o pas pèr l'Etat franchimand, Martranel eisisto e eisisto bèn, bord que vièu dins lou cor d'un "fidèl amant"...

Vièu e tout soun pichot mounde em'èu. Lou moulinié Louisou, Ramounet lou faure e soun coumpan de cade jour lou roudié Janounet, d'artisan passiouna coume n'en rèsto gaire, lou curat e lou conse, l'ebenisto artisto e lou pastre pouèto, lou courounèu (ah! d'aquéu courounèu...) e Maria la choto, pauro masco que dison lou mounde, emé sa fiho, la Marie-Jolie, uno vitimo elo tambèn e tóuti lis autre, e l'escolo e la glèiso emé si fèsto religiooso o pas tant e li sego e li meisson emé soun prougrès. Tout acò que fai la vido d'un vilage, la vido de Martranel en particulé, lou vivèn emé l'autour que nous fai parteja si souveni que de cop s'endevèn emé li nostre o pulèu se li fasèn nostre meme s'avèn jamai couneigu aquéu tèms ni aquel endré talamen sian dins lou raconte tre li proumié mot. Alor, perqué sian talamen dins lou raconte em'aquel oubrage justamen que nous vèn d'un autre país, bèn liuen e bèn diferènt de nosto Prouvènço? l'a pas de secrèt. Soulamen la mascarié de la grafio qu'en estèn que l'autour utilisò coume dins si *Contes de Pifano* soun parla lengadoucian di counfin d'Ariejo e la grafio mistralenco, noun pas legi, ausissèn si dire, noun pas coumprene, particepan direitamen i discussioun, i garrouio, i raconte... Martranel ié sian, Martranel n'en sian... e belèu bèn que ié tournaren un jour... juste pèr vèire s'es parié coume dins nòsti souveni... o coume dins li raconte de Laurènt Ruffié.

Un vouleme de 300 pajo emé la reviraduro franceso, quàuqui pouèmo en mai e d'ilustracioun. Se pòu coumanda à l'autour: L. Ruffié, 27 av. des Pyrénées, 31120 Lacroix-Falgarde.

## La despartido de Mario-Claro Viguièr

Lou mounde òcitanisto es en dòu, Mario-Claro Viguièr a defunta lou mes passa. Nascudo en Albi en 1932, Mario-Claro Viguièr èro cargado de recerco au C.N.R.S. Travaiè d'en proumié sus lou tèmo de immigracioun, mai resquihè lèu vers l'engajamen òcitaniste. Si recerco de souciologue la menèron à publica un recuei sus la counsciènci òcitanò d'aro, titra "Occitans sens o saber" is Edicioun "Vent Terral" en 1979.

Coulouburè à mant uno revisto coume "Lo Revelh d'Oc", "Païs Occitan", "L'Occitan", "Aici e ara", "Occitans!". Redegiguè d'article sus l'ajudo que poudrié apourta l'infourmatico à la recerco en soucioulougiò.

Revirè dóu catalan lou libre de Luis Aracil "Lo biligiüisme coma mite", publica en 1982 dins la couleicioun "A Tots" de l'I.E.O.

S'apassiouè tambèn pèr la cultura judivo e participè au travai dóu "Centre Interdisciplinaire de Recherche et d'Etudes Juives" à l'Universita de Toulouso-Lou-Mirai, d'aquí entre aquí participè à touto meno de counferènci e coulòqui coume aquéu dóu CIREJ que se tenguè lou 12 d'abrièu de 1985 ounte parlè d'un troubadour jusiòl à Narbouno au siècle XIIIen. Sis estúdi sus lou judeò-òcitan pareissiguèron dins un recuei couleitiéu entitoula "Juifs et source juive en Occitanie" que fuguè publica en 1988 pèr lis Edicioun "Vent Terral". Mario-Claro Viguièr afourtissiè aquí "Le judéo-occitan existe" dins soun assai sus la "lenga juzieva".

Mario-Claro Viguièr èro uno militanto afougado, soun idealisme ié vouguè tambèn de passa quàuqui mes dins li presoun de Francò pèr aguè pourta ajudo is ourganisacioun demoucratico de la man d'eilla di Pirenèu.

Nous quito vuei trop lèu, òubliden pas soun enavans e soun obro.

B. G.

## Petita història de Perpinyà

Pichoto istòri d'uno grandò istòri!

La *fidèlissima vila de Perpinyà*, qu'aguè proumié pèr noum Castellrosselló, bèn avans l'arribado di Rouman, esperara la fin dóu siècle X pèr trouba soun identita de vuei e veni capitalo de la regioun.

Es l'istòri d'aquelo capitalo religiooso e poulitico dóu Coumtat de Roussihoun, capitalo que si comte èron de rèi, capitalo que regnè fin qu'à Maiorco e fuguè segoundo capitalo dóu Principat de Catalougno, capitalo enfin de la prouvinço de Roussihoun fin que la Revoulucioun franceso en venènt tout abousouna n'en faguèsse qu'uno pichoto vilò de prouvinço... bèn liuen de la capitalo vertadièro!... Es aquelo istòri que nous conto en catalan, d'un biais clar e vivènt, Renada-Laura Portet e Meritxell Margarit i Torres, emé d'ilustracioun requisto de Pilarín Bayés. Ilustracioun pleno de finesso, d'umour e de fièrta, ilustracioun qu'uno catalano soulo li poudiè capita.

Se lou conse de Perpignan, Jan-Pau Alduy, pòu presenta aquelo edicioun pèr li pichot que ravira tout parié li grand... es que li fraire catalan de "tras los montes" aduguèron soun ajudo. D'efèt, es lis edicioun Mediterranèa de Barcilouno que publiquèron aquel oubrage emé l'ajudo de... la Generalita de Barcilouno!...

Pòu èstre coumanda à la Casa Pairal, le Castillet, 66000 Perpignan (ùni 20 pajo, au fourmat 21 x 27, tout ilustra en quadricroumiò).



## Dos lengo, senoun rên !

Ei souto aquéu titre que vèn de parèisse un article dins la revisto « Sciences & Avenir » dóu mes d'abriéu de 1996.

Aquest' article es uno entrèvo dóu linguiste Glaude Hagège, èi prouffesseur au Coulège de Franço, vèn de publica un libre : « *l'enfant aux deux langues* ».

Dins aquesto entrèvo lou prouffesseur Hagège counsidèro que, dins l'Europo de aro es uno necessita pèr li gènt de saupre mai que d'uno lengo.

A soun idèio fau que lis enfant de aro aprenon au mens dos lengo. Pèr acò counseio que l'ague d'escambi de mèstre d'escolo o de prouffesseur d'un païs à l'autre de l'Europo. Penso que l'aprendissage di lengo dèu se faire tre lou cous preparatòri : « En aquel age, dis, l'acènt touni (tè, tè !) e l'intounacioun podon èstre ensigna coume de gèste ... la gramatico vendra plus tard ».

Causo curiouse, counseio de pas aprene l'anglés que segound éu, a deja uno pousicioun proun forto e que de mai risco d'adurre trop de "faus ami" dins la lengo parlado pèr li pichot francès ... Counseio pus lèu lou germani, l'italian, l'espagnòu o lou poutugués (remarcas la bello plaço di lengo latino ... !).

Mai tout acò sarié pas rên, èi de causo que se lis avès pa 'ncaro entendudo vous n'en doutavias déjà.

Noun, ce qu'es interessant èi la seguido, citan en revirant (pas trop bèn, qu'èi tihous!):

- (*Sciences & Avenir*) Dins vostre libre, evoucas «lou preciaus counceio di lengo regiounalo», de qu'entendès pèr aqui ? »

- (*Glaude Hagège*) l'enfant, bressa pèr un patoues (sic) e uno diversita mai grando de son ié vendra miéus à biais d'aprene d'àutri lengo. L'auriho dóu francoufone de 11 an qu'es pas estado au toco-toco tre lou brès em'uno outro lengo se gouverno coume un filtre de trento-quatre traou ... siegue lou noumbro di founème dóu francès. Se aquésti synaspe "carrefour de counceioun di neurone" soun pas esta estimula, s'abenon e si faculta se fousilison. L'age de 11 an es un lindau fatidi. Empachara pas acò, pèr l'enfant, d'aprene uno outro lengo, mai aura de dificulta mai que mai pèr entendre claramen e reprodure eisa li son d'àutris idiome éuropen. Es uno di resoun de "l'acènt estrangié" ...

Tout acò, lou vesés es interessant mai que mai.

l'a ansin de prouffesseur que reconeisson l'utilita founso di lengo regiounalo pèr lou mounde de deman.

Mai de que sian pèr faire dins un Estat jacoubin ounte li menistre, aut founceiounari e catau de l'Educacioun (sic) nacionalo legisson pas « Sciences & Avenir » ? De que sian pèr faire dins un Estat centralisaire ounte segound la Coustitucioun la lengo ouficialo de la Republico èi lou francès ? De que sian pèr faire dins lou païs di dre de l'ome que refuso de signa la Carto éuropenco di lengo e culturo minouritari ?

Moussu lou prouffesseur Hagège vous que, belèu, avès la poussibleta de rescountra d'uni menistre, poudrias pas ié dire que pèr èstre d'éuropen de soun tèms, dins vint an, li pichot francès an d'aprendre si lengo regiounalo !

D'avanzo gramaci, se capitas quistaren pèr vous faire auboura uno estatuo.

J-M. Courbet

De legi : « *l'enfant aux deux langues* » pèr Claude Hagège, edicioun Odile Jacob. Un libre de 300 pajò. pres 140 F.

Se trobo en librarié

## Montredon

### les vendanges du désespoir

Pèr l'anniversari de l'evenimen tragi d'aquéli vendèmi de 1976, lis Edicioun Loubatières vènon de publica lou raport d'un journaliste, Bernard Revel e lou cahier de fotò dóu foutougrafe Alain Charles, tóuti dous presènt dins l'acioun, es de-bon lou drame de Mount-Redoun, racounta pèr aquéli que l'an viscu

Lou 4 de mars de 1976, i porto de Narbouno dins l'Audo, entre la routo nacionalo e lou camin de ferre, la tragedio tant redoutado toumbo sus Mount-Redoun. Un coumandant de C.R.S. e un viticultour soun mourtalamen touca au cours d'uno fushado que fai bascula la lucho viticolo dins uno meno d'estat de guerro civilo. Coume n'èstre arriba aqui? Sus aquelo terro ounte li troubadour inventèron l'amour courtés e ounte li Catare ensignèron lou noun-vioulènci, de qu'es que buto lis ome de la vigno à se revòuta despièi de decenio coume lou faguèron en 1907 aquéli que se ié disié li "gueux"? L'atour fai defila l'istòri passiouanato d'aquéli ome, de si chèfe, emé sis ouro de gòri, soun courage, mai tambèn si desbourdamen de vioulènci. Lou drame de Mount-Redoun, pèr lou proumié cop counta pèr aquéli que l'an viscu, s'escríeu, dins aquelo èro de revòuto qu'avèn de peno à n'en mesura vuei l'ampour, coume uno limito indepassablo, un cop d'arrèst definitiéu. "Montredon, les vendanges du désespoir", es l'istòri de la vigno i racino founso, que se nourris de la susour dis ome, e que se derrabo un jour pèr-ço-que si fru tènnon plus si proumessos.

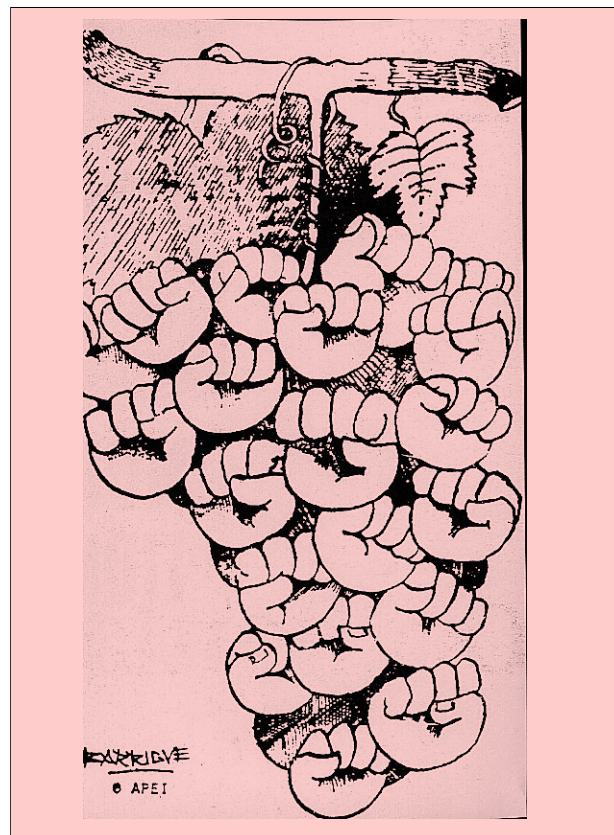
#### L'autour

Bernard Revel, es nascu en 1948 à Carcassouno. A viscu à Lezignan-Corbières enjusqu'à l'age de 23 an. Journalisto à la redacioun carcassouneso de l'Indépendant, a cubert en equipo, la majo part dis evenimen viticole dis annado 70. A participa à la creacioun de la couleicioun "Terre d'Aude", editado pèr l'Atelier du Gué. Nouma à Perpignan, partiguè en repourtage en Europo de l'Est après la cabussado de la murai de Berlin. Bernard Revel derigis despièi 1992 lou

service enfourmacion generalo de l'Indépendant.

P.A.

- "Montredon, les vendanges du désespoir" de Bernard Revel, es libre en francés de 336 pajò, fourmat 16X24, emé mant'uni foto de l'evenimen. Costo 150 F en librarié, se pòu coumanda is "Editions Loubatières", BP 27, 10 bis, bd de l'Europe, 31122 Portet-sur-Garonne.



## La lengo au licèu: Enfanças

Au licèu de Nimes, un prouffesseur e d'escoulan... Em'acò un gros travai pèr la lengo d'O. Un prouffesseur: M.J. Verny, d'escoulan: li dóu licèu teini de la Camargo e l'ajudo di prouffesseur de dessin, de francés, d'anglés... L'aventuro coumencè en 1994 emé *Un mas... quatre istòrias* de Mas Rouquette, presenta, estudia, ilustra, e coumpleta d'àutri tèste dis elèvo...

En 1995, nous pourgiguèron *Paraulas pèr una ciutat* de Jòdi Gros. Aqui mai un tèste d'escrivan,

d'illustracioun d'elèvo, d'estudi e de tèste d'escoulan sus lou meme tèmo.

Ougan, nous prepauson un tresen vouleme: *Enfanças*. Es plus à l'entour d'un soul atour mai à l'entour d'un tèmo que tóuti se groupèron à l'obro. Adonc acampèron de tèste de J. P. Creissac, J. C. Foret, J. Gros, R. Pécout, J. Peladan, R. Roche e M. Rouquette. Aquéli tèste, qu'asi tóuti inedi, soun acoumpagna d'uno reviraduro en francés e d'illustracioun

en quadricroumiò dis elèvo d'Art Aplica dóu licèu. Ié troubarés parié de tèste escri pèr lis elèvo en ócitan, en francés o meme en anglés... sus lou tèmo de l'enfanço e de si rescontre emé lis escrivan e sis obro.

P.Berengier

- "Enfanças". Un oubrage de 130 p., ilustra en quadricroumiò, que costo 90 f. + 10 f. de mandadis, e que se pòu coumanda à M.J. Verny, 12 rue Salle l'Evêque, 34000 Montpellier.

## Langues d'Aquitaine

*Langues d'Aquitaine* es un oubrage sus li *dynamiques institutionnelles et patrimoine linguistique*. Urous païs qu'a d'istitutcioun dinamico!

Aquel oubrage couleitiéu es publica souto la beilié d'Alan Viaut (C.N.R.S.) emé la coulabouracioun de Jan-Jaque Cheval (Universita de Bourdèu cercaire au Centre di Médias) dins uno perspeitivo europenco e nacionalo.

"L'ouvrage collectif qui vous est présenté, tirant parti d'une actualité fournie en interrogations sur la survie, voire le retour à la vie de ces langues, tente un état des lieux et se propose, à ce stade, de dégager quelques tendances".

Uno proumièro partido presènto li direicioun pèr un desvoloupamen instituciounau di lengo de la region (gascoun e basque). Ié parlon de nourmalisacioun, de patrimòni d'estatut juridi... Presènton lis acadèmi e lis istitut qu'eisiston, fan un bilans de la poulitico culturalo de la region Miejour-Pirenèu e parlon di vesin (emé lou "service de la Lengo Ocitano" en Lengadò-Roussihoun). Se tonnon pièi vers l'aveni.

Dins uno segoundo partido qu'a pèr titre "*resocialiser les langues minorisées: l'exemplarité des médias audiovisuels*", coumparon la situacioun en Aquitàni e sus lou plan nacionau, esplicon ço que la Vau d'Aran a coume service de radio e TV (de service vertadié!).

Lou countengu dis emissiou de TV di diferènti

regioun de lengo d'O es estudia e de coumparesoun soun facho. Lis especialisto qu'an participa à-n-aquel oubrage soun li garant dóu serious dis estudi presenta.

Un oubrage interessant que douno d'esplico e d'idèio i regioun que n'en mancon!...

*Maison des Sciences de l'homme d'Aquitaine, Esplanade des Antilles, Domaine Universitaire, 33405 Talence cedex... (160 f. mai de 300 p.)*

P.B.

## Prèmi Jan Bodon

Lou Xlen Prèmi Jan Bodon, d'uno soumo de 5000 F, sara remés pendènt lis "Journado de Pouèsio de Roudés", pèr Pendecousto. Soun esta guierdouna:

- en 1994: Jan Ganhaire, pèr soun rouman "Dau vent dins las plumas" (I.E.O),

- en 1995: Glàudi Barsotti, pèr soun rouman "Un papièr sensa importància" (I.E.O),

Lis oubrage a presenta pèr lou prèmi dèvon èstre manda en cinq eisemplari avans lou 12 d'abriéu au secretariat encò de Sèrgi Carles, 3 carriero Coupefer, 31300 Toulouso. Podon èstre presenta lis oubrage edita de 1994 à 1996.



# Quand lou courounèu fasié la coumèdi

**Li 3, 4 e 5 de mai, au Rastèu, en Vaucluso, se soun debanado li segound rescontre de tiatre prouvençau. Acò es esta ourganisa coutrio pèr l'Oustau de païs entre Rose e Ventour e lou Cèntrè despartamentau d'animacioun ruralo.**

A l'ouro d'aro 7 chourmo de tiatre an participa à n-aquéli rescontre. Chascuno soun tour a jouga uno pichoto pèço o un escapouloun d'uno grandò pèço. L' a agu de rescontre entre atour, realisatour, atour ... fin d'escambia d'idèio e de parteja d'esperènci ; acò s'èi debana dins lou courènt de la journado dóu dissate, beileja de man de mèstre pèr l'ami Rougié Pasturel.

A n-aquelo oucasioun es estado presentado uno espousicioun sus Pau Marquion e soun tiatre dóu Bastardèu de Cadarouso que faguèron li bèu jour dóu tiatre prouvençau entre 1950 e 1965. Aquesto espousicioun fuguè alestido, 'cò vai soulet pèr lou Cèntrè de Doucumentacioun Prouvençalo de Bouleno. Coume vai que s'èi reviéudado la memòri de Pau Marquion, simplamen pèr-ço-que sa memòri èro en trin de se perdre. E pamens aquel ome a fa de causo espetaculo pèr la nostro lengo en generau e pèr lou tiatre populari prouvençau en particulé.

## Lou courounèu

Pau Marquion èi nascu lou 19 de mars de 1902 à Cadarouso dins lou Coumtat. Cadarouso es un vilage à quàuqui kiloumètre au couchant d'Aurenjo, en ribo de Rose, talamen en ribo qu' enjusqu'au mitan dóu siècle darri èro ennega pèr lis aigo dóu flume tre que mountavo un pau. Bastiguèron pièi uno levado espetaculo qu'encencho la vilo coume un bàrri e l'aparo dis inondacioun. A l'endré, un pau pus bas, que la routo rintro dins la vilo, quand lou Rose vèn fièr s'aubouro uno levado prouvisòri que ié dison "lou bastardèu".

Li gènt de Pau Marquion èron de païsan e dins l'oustau enjusqu'à l'age de dès an entendeguè parla rèn que prouvençau.

Un de sis ounce, paire carmo, avié degu se despatia en Béugico, à Marche dins lou Lussembourg bèuge, pèr encauso de la separacioun de la glèiso e de l'estat. Remarco l'inteligènci de soun nebout e en 1913 l'emmeno en Béugico em' éu dins l'escolo religiooso ounte èi prouffessour.

Lou pichot Marquion ié restara fin qu'en 1919, sènso ges de nouello de sa famiho de tout lou tèms de la guerro.

Aqui, à l'escolo di paire a fa subretout d'estudi literari, a apres latin e grè talamen bèn que legira e escrièura naturalamen dins aquèsti dos lengo.

En 1920, à soun retour au vilage es un tèms emplega à la Coumuno, mai vaqui qu'un cadaroussié, lou capitani Vivet lou buto à s'engaja dins l'armado, dins l'infantarié coulounialo.

S'engajo alor au 4en Regimen d'Infantarié Coulounialo à Touloun.

Es un tèms demié li troupo d'ocupacioun en Alemagno, pièi seguis l'Escolo militari de Sant-Maixent e sort soute-liò-tenènt en 1925. Es en' aquelo epoco peréu que se marrido em' uno cadaroussenco. D'aquéu marridage auran dos chato : Eleno en 1927 e Mario Paumlo en 1943. sourti d'escolo se retrobo au Maroc qu'èi l'epoco de la revòuto d'Abd el Krim, au Maroc gagno la legioun d'ounour à titre militari èi peréu nouma dins l'ordre maroucan de l'Ouissam alaouite. S'envai pièi à Madagascar e un pau pus tard en A.O.F, au Senegal.

Dóu tèms de la drolo de guerro es à Coumpiegno, se retrobo pièi à Dakar e à la fin de la guerro en Africo dóu nord.

En 1946, a vinto-cinq an d'armado, èi courounèu, l'armado ié prepauso de passa à l'Etat-majour dóu generau Juin. Eu amo miéus prene sa retirado e s'entourna à Cadarouso.

A coumta de 1955 resto à n-Aurenjo ounte defunto lou 18 de mai de 1982.

## Un ome de tiatre

Lou courounèu Marquion èi devengu un ome de tiatre pèr cop d'astre.

Quand se retiré à Cadarouso travaïè un pau emé si fraire à fabrica d'escoubo de mei, pièi travaïè un pau vers un noutari.

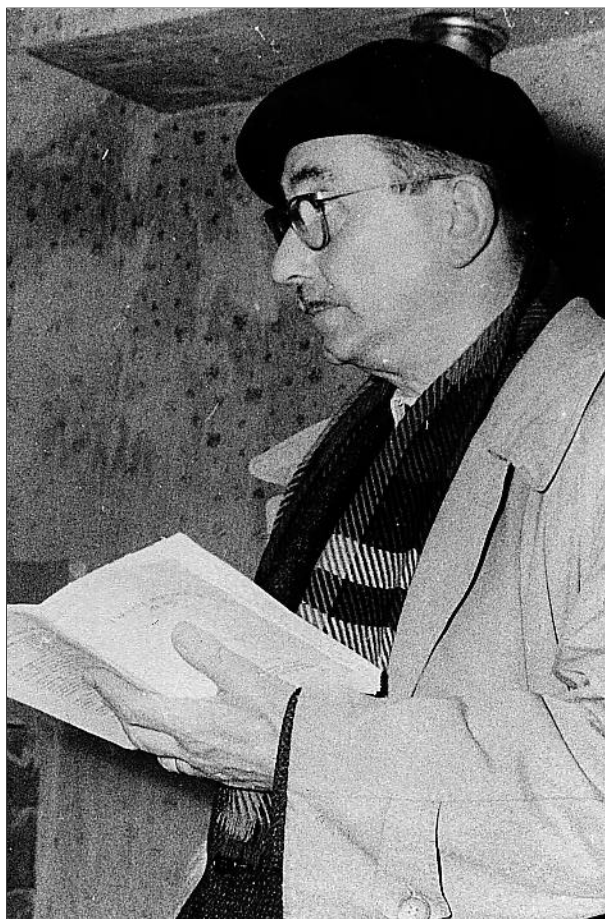
A n-aquelo epoco fai partido de l'amicalo espourtivo

de Cadarouso e se trobo qu' en 1949 i'a quasimen plus pas un sòu dins la caisso.

Sènso trop saupre mounte vai Marquion prepauso de faire uno serado "recreativo" e pèr l'oucasioun d'escrièura uno pèço de tiatre. Autant lèu l'idèio es acetado. Lou grand de Pau Marquion improvisavo, parèis, de tèms en tèms em' un coulègo de pichòti pèço de tiatre que jougavon dins la carriero li vèspre d'estiéu. Eu, lou courounèu avié legi La Sinsò, à Touloun, s'èro chala di marioto de Valentin de Carpentras que parlavon rèn que prouvençau.

Mai tout acò èi pichot bagage.

Marquion se bouto alor à n-escrièura «Amours de



- Pau Marquion -

chatte» (èi l'ourtoγράfi dóu manuscrit), coumpauso un role à la mesuro de cade atour que counèis bèn.

A Cadarouso, autant lèu èi lou sucès. Dins rèn de tèms, se parlo d'aquelo pèço à n-Aurenjo, demandon à la chourmo improvisado de jouga en foro de Cadarouso e lou sucès ié court à l'endavans coume lou fiò sus la poudro.

Autant lèu la chourmo pren lou noum de «Bastardèu». «Amours de chatte» sara jougado au mens cent vinto cinq cop, la centenco à l'Oupera d'Avignoun.

A coumta d'aqui lou courounèu Marquion, sènso avé rèn demanda en res, se retrobo à escrièura d'atru pèço de tiatre, n'i aura nòu en tres ate : Amours de chatte, Marie-Rose, lou farmacian devinaire, lou mestierau, Pascalet de la patino, Crespín lou desoula, la butassado, la petachino, lou ruscle. E pièi encaro de pèço en un ate : la piolo, lou lume, la sardan, sènso coumta de pèço d'inspiracioun religiooso : «la resureicioun de Lazaro» e «puer natus est», uno pèrço sus la neissènço dóu Crist qu'èi pas uno pastouralo. Aquéu tiatre es un tiatre populari au meior sèns dóu mot, un tiatre de mour. Aqui pas besoun de se mastrouia li carnavello pèr coumprendre li resoun de l'atour, n'i a proun de se leissa ana à n-escouta lis atour e de rire de longo i situacioun, is esprescioun granado que fuson naturalamen. Marquion counèis sa lengo perfetamen, saup pica just e just mounte fau pèr faire rire lou mounde. Ei de remarca peréu que la lengo de Marquion èi la lengo dóu rode d'Aurenjo, dèu pas grand causo au prouvençau literari, lou voucabulari, lis esprescioun soun de l'endré, èi pas ana li pesca dins d'atour di Bouco dóu Rose o dóu Var. Ce que voulèn dire eici, èi que se quaucun n'avié l'idèio o l'envejo, sarié interessant d'estudia li particularita de la lengo coumtadino de Pau Marquion. D'unis escrivan, que se cresien dóu pessu, i'an reprocha aquelo «facilita», aquéu «loucalisme», mai justamen es acò qu'atrivavo lis espetatour pèr centeno e ié fasié prene o reprene

goust à la nostro lengo ; n'i avié proun que se diguèsse que lou Bastardèu venié jouga la coumèdi e li salo se clafissien de mounde.

Lou tiatre dóu courounèu Marquion es un tiatre de vilage, mes en sceno pèr un ome de vilage, pèr lou drole d'un pacan, èi pas un tiatre populari escri pèr de ciéutadin inteleitau que «volon ana au pople» e lou meton en sceno sènso trop rèn saupre dóu pople ... Ansin quand uno chourmo de tiatre que se disié mai o mens d'avans-gardi e que se cresié de faire de tiatre populari anè trouba Marquion, lou courènt passé pulèu mau que bèn.

De mai counvèn dedire que Marquion e lou Bastardèu faguèron escolo. A sa seguido se foundèron d'atru chourmo de tiatre : "La Belugo" à Sant Julian de Peiroulas (Gard), "li pastourèu" à Entraigo e "la souco de Rastèu" dins la Vaucluso. Tant e pièi que tóuti aquéli gènt se recampèron dins uno associacioun «l'Oufice dóu tiatre prouvençau» fin d'escambia d'idèio e de mejan pèr mies faire avans.

Marquion èro aqui peréu lou courounèu d'aquelo armado tiatralo e escrivié de pèço pèr lis un o lis autre en s'asatant à si souvèt, au nombre de sis atour ...

## Lou Felibre

Vai soulet qu'à escrièura en prouvençau, Pau Marquion s'èi retroba felibre, d'autant mai facilamen qu'un dis atour de la chourmo, e dounc de sis ami èro lou majourau Pèire Millet d'Aurenjo. Adounc Pau Marquion se presenté i jo flourau setenari en 1962 à Vilo-Franco de Rouergue, ié daveré lou prèmi pèr soun tiatre, en particulé pèr «Amours de chatte». Guierdouna i jo flourau es éu que chausiguè nosto regretado Rèino Viveto (Jonnekin).

En 1969, Francés Jouve, lou bloundin, estènt defunta l'an d'avans, Pau Marquion fuguè buta à demanda lou majouralat, mai aqui capitè pas, soun tiatre populari agradavo pas en tóuti e Mario Mauron fuguè preferido.

N'en gardè un pau d'amarun, se sachiguè, e d'uni manquèron pas d'assaja de lou péutira devers d'atru ribo pas tant felibrenco. Mai Marquion se leissè pas embelina e gardè sa fidelita mistralenco.

Pau Marquion èro afouga de lengo prouvençalo, felibre, poudié pas manca de coumprene l'impourtanço de la trasmessioun de nosto lengo. Pèr acò d'aqui dóu tèms que soun coulègo lou majourau Millet baiavo de cous de prouvençau au licèu d'Aurenjo pèr li drole, éu anavo baia de cous de prouvençau au licèu de chato. Pèr acò d'aqui avié basti tout un cous à l'entour de *Mirèio* en s'ajudant de l'obro d'Emile Ripert.

Enfin Marquion s'èro entrina à revira l'Illiado d'Oumèro, mai d'acò n'a fa que lou proumié cant.

## L'istourian

Militari, courounèu e cadaroussié, n'i a larjamen proun pèr qu'un ome coume Marquion s'afeciounè pèr un fa istouri qu'a fa escrièura belèu un milié de libre o d'article scientifi. Voulèn parla de l'espèdicioun d'Annibal que marchè d'Espagno en Itáli en 218 av. J-C. Marquion a escri d'article, pièi un libre : «Sur les pas d'Annibal» que fuguè adouba e finalamen publica vers Tallandier en 1978 soute lou titre : «Annibal - Une vie pour détruire Rome ». Sus aquéu sujèt Marquion espèdico lou tèste grè (direitamen dins lou tèste) de l'istourian Polybe, mostro qu'èi lou soulet que fau counsidera e que fau se mesfisa mai que mai de ce qu'a escri l'istourian rouman Tite-Live. De mai aplico tout ce que saup de l'estrategio e de la tactico, de la lougistico e de l'intendènci à l'espèdicioun d'Annibal. Sènso parla que pèr éu Annibal a passa lou Rose à Cadarouso, esplico l'itinerari dóu grand generau d'un biais forço sena, talamen tant qu'à l'ouro d'aro soun obro fai autourita demié li qu'an estudia o estudion encaro aquelo espèdicioun.

De mai en 1960, lou courounèu Marquion foundo emé quàuquis ami l'associacioun d'istòri loucalo «*les amis d'Orange*». Aquéli publicon autant lèu un buletin que parèis sèmpre regulieramen. Dins aquéu buletin, Marquion, sus mant un sujèt mostro lou serioos de sis estudi e l'impourtanço de si counaissènço sus touto meno de sujèt. En particulé a publica ansin uno tièro d'article sus la vido vidanto dóu vilage de Cadarouso qu'es un testimòni chanu à versa dins lis estudi etnolougi e sociolougi.



# Pau Marquion

Dins l'encastre dis Amis d'Orange, Pau Marquion fuguè adu à faire de counferenci tant sus de sujèt istouri que sus de sujèt toucant au prouvençau, e peréu sus de sujèt religious coume li persounage de Ponce-Pilata, Sant Jousè o Judas. Se moustrè aqui coume un counferencié pivelant, pèr touto causo sabié faire passa soun afecioun demié lou publi, d'un autre las sis comentàri persounau sus li sujèt de religioun faguèron mai que d'un cop frounsi lis usso is evesque !

## Lou crounicaire

En 1955 la renomado de Pau Marquion es à pau près au cèu-sin. Lou journau *Le Dauphiné Libéré* ié baio un cantoun dins soun edicioun dóu dimenche. Aquelo crouniqueto coumenço lou dimenche 30 d'òutobre de 1955 e s'acabo au mes de febríe de 1962. Tóuti li dimenche li legèire se coungoustavon de legi la biheto de Marquion titrado «li briso de la taulo». N'en sabe quaucarèn qu'es em' aquéli biheto qu'ai apres, d'esperiéu, à legi lou prouvençau ! Marquion arrestè aquelo crounico unencamen quand fuguè oupera de l'apendicito.

Dins si crounico proun souvènt Marquion conto de galejado, fau bèn atriva lou mounde, lou faire rire, mai souvènti fes peréu Marquion trato de sujèt mai serious : trasmessioun de la lengo, impourtanço de nosto culturo, la lengo e li media ...eca

A la seguida dóu courounèu Marquion, èi Carle galtier qu'a repres la flamo emé bonur. Pièi Carle Galtier s'es aresta. Lou Dauphiné Libéré èi resta quàuqui tèms sènso lengo prouvençalo, mai vaquí que despièi quàuqui tèms èi l'ami Roubert Arnaud de Parlaren Avignoun qu'a repres la plumo prouvençalo pèr lou plesi de tóuti.

Ansin Pau Marquion, se se pòu dire a agu dos vido, la proumièro partido, quand èro militàri, sènso rèn d'extraordinàri, la segoundo touto voudado à la Prouvènço, à l'espandimen de la nosto lengo pèr lou biais dóu tiatre populàri. Aqui de segur avié capita, es un pau daumage que siègue iuei mai o mens óubliada. Esperan qu' em' aquel article sa memòri revendra, que tourna-mai de chourmo de tiatre reviéudaràn soun obro o se n'inspiraràn pèr nous jouga de pèço qu'an fa s'escalassa li gènt de la generacioun davans nautre.

J-Marc Courbet

# “La Campaneto”

Un novèu recuei de cansoun d'Ives Rebufat

Ives Rebufat : Uno Nouvello serio de Cansoun. Noste valènt cantaire prouvençau rèsto fidèu à sa lengo e la vai mai faire clanti dins un novèu repertòri de casoun.

“Viéure ! Canta ! Parla !”

Aquelo assoussiacioun que soun sèti es aro à Grasso nous assabento que vai sourti uno nouvello “K7 audio” dóu cantaire liri Ives Rebufat. Apres “Lou Mesclun”, “Lou Pantai” e “Escourregudo en Cansoun”, aquelo “K7” se dira : “La Campaneto”.

Ié troubarés 10 cant de Nouvè de Saboly, Peyrol, di Felibre e de coumpousicioun persounalo dóu cantaire (faço A).

10 cansoun sus de tèste de pouèto d'aro e la Cansoun de la Coupo dins soun entié. (faço B). Sabès que noste cantaire s'es douna pèr toco de faire counèisse de cansoun pas gaire couneigudo e tambèn de sa coumpousicioun. Sarés pas deçaupu.

Pèr lou moumen la troubarés en souscricioun au pres de 60F (franc de tout: mandadis à gratis).

Après lou mes de jun se chabira 80F.

Es de coumanda au sèti de l'Assoussiacioun e de marca voste pagamen au noum :

Viéur! Canta! Parla!

“La Campaneto” - 268 chemin des Basses Ribes - 06130 Grasse.



# Felipe Féret d'Arle

Pres de la voucacioun prouvençalo Foundacioun Louis Vouland

Nascu en Arle en 1971, Felipe Féret vèn tout bèn just d'agué lou Pres de la Foundacioun Louis Vouland. Apres d'estúdi en Avigoun pièi à-z-Aix pèr èstre istitutour, liga à soun terraire e à sa Prouvènço, Felipe Féret se bouto à-n-un memòri d'Istòri sus li “grano de semenço e soun coumèrci à Sant-Roumié de 1850 à 1960”, que s'acabè emé uno espousicioun au Museon de sant Roumié en 1994.

Felipe Féret apassiouna pèr la culturo prouvençalo e la culturo arlatenco en particulié, escriguè un guide (en franchimand, en lengo nosto, en anglés e en alemand...) pèr la vesito de la Coulegialo Nosto-Damo de la Major d'Arle (anciano glèiso dóu Counsultat arlaten, pièi glèiso di Pastre e aro, glèiso di Gardian). Participo tambèn à l'adoubamen di crècho de fin d'annado, à la prouteicioun dóu moubilié de la glèiso e à sa restauracioun. Tambèn engimbro de fèsto e de manifestacoun.

Oscò pèr aqueste jouine arlaten que baio de soun tèms à la sauvo-gardo dóu patrimòni prouvençau.

# “Valades Ousitanes”

L'assoussiacioun culturalo d'Itàli “Ousitania Vivo” a entrena un impourtant proujèt: la realisacioun dóu filme doucumentàri “Valades ousitanes”. Pèr lou proumié cop un

doucumentàri sus lis óucitan d'Itàli s'endevèn pensa dóu dedins, proudu d'uno assoussiacioun óucitano que travaio dins li valèio e realisa pèr de cercaire que parlon courrentamen en lengo d'oc,

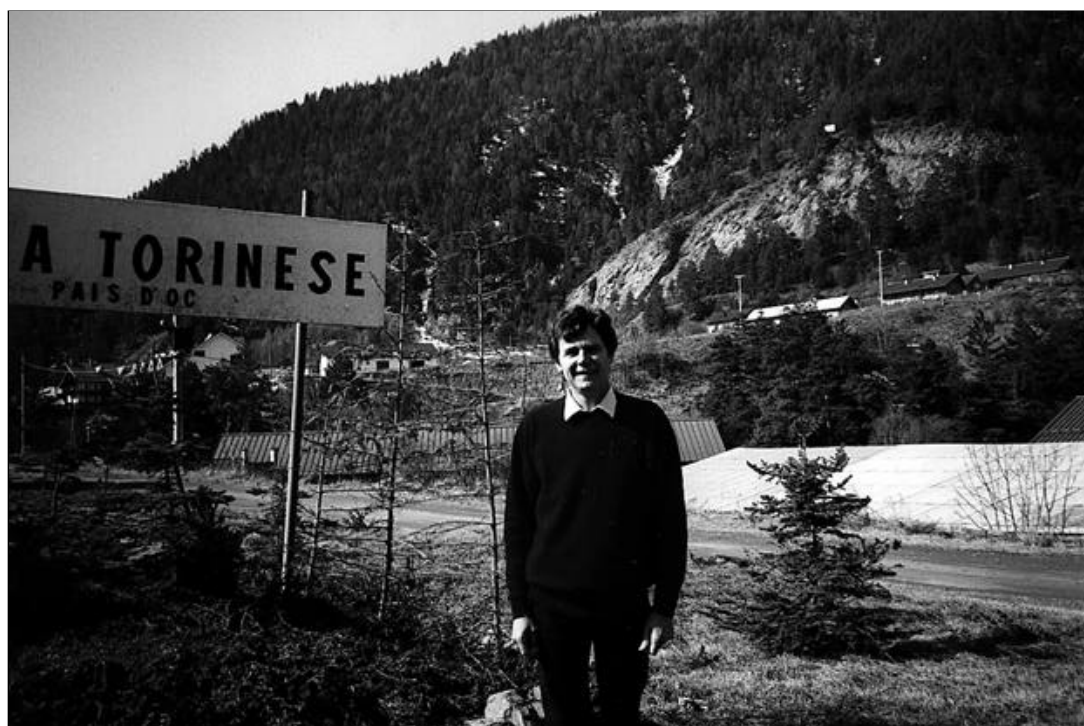
vivon dins li valado e counèisson founsamen la tematico que traton, en estènt empegna en proumièro persouno dins la defènso de sa culturo. Bèn de siècle de doumiancioun

an parteja lou païs óucitan en plusiours realita regiounalo. Dins li valado óucitano - douge valado dóu Piemount atenènto sus la frontiero emé la Franço - de particuliero situacioun d'isolamen geografic e ecounoumi, an permés de resista à la pressioun centralisarello de l'Estat Italian coume à-n-aquéu de l'Estat Francés, e de garda quàsi parié un patrimòni etnografic. Uno grandò partido dis abitant d'aquéli valèio parlon encaro la lengo óucitano dins si varianto. L'a pièi uno forto tradicioun musicalo, que vai de la musico e danso que sènton l'emplant de l'Age-Mejan, au cant. Autant óuriginau es pièi lou patrimòni ourau, li fèsto que nous vènon di tradicioun bèn anciano (coume la celèbro “Baio de Sant Pèire”), la culturo materialo espremido dins l'abihage e dins l'artisanat pèr arriba à l'estile arquiteitounic aupenc e is bastimen religious roumanti de gràndi valour artistico. Lou filme a pèr toco d'ilustra pèr lou mejan de la prèssò

direito e de l'ajudo d'estudiò sabènt tóuti aquéli realita; se prepauso tambèn d'aprefoundi li proublèmo grèu que buto en doute la subre-vivènço d'aquéu mounde: l'istourique retard ecounoumi, lou manco de counsciènci de la valour de sa lengo e de sa culturo; lou desinterés de l'Estat, evidènci subre-tout pèr l'incapacita de l'escolo de recebre e sauegarda la culturo dóu liò; l'enmigracioun massivo qu'a decima la populacioun, causa l'abandon de forço vilage d'auto mountagno e l'apaurimen dóu terraire; enfin l'especulacioun touristico e la coustrucioun chausido sènso bon sèns. Lou filme sara presenta aquest an au mes de setèmbe. Es realisa pèr Diego Anghilante e Fredo Valla.

P. A.

Pèr mai d'entre-signe:  
**“Ousitania Vivo”**  
 Casella Postale 12020  
 Venasca - Ufficio Via marconi  
 26 Venasca.





# LA TERROUR

*de Fèlis Gras*

## Seguido dóu mes passa

E acò disènt Lazuli avié pres l'Adelino dins si bras e la sarravo e la poutounavo coume se devié jamai plus la revèire. Quau saup !

- Se noun voulès rescountra de patrouio faguè Jan, fau pas sourti de la grand porto e segui li Carretarié. Venès Venès, emé iéu vous vau durbi la porto de mis estable que douno de long di bàrri, aurés que de segui tout de long enjusqu'au magasin de la sau. D'aquí à voste oustau i'a qu'un pas.

- As resoun, Jan, faguè Lazuli, de qu'anarien faire li patrouio de long di bàrri ?

Acò disènt travessèron lis estable. Jan Caritous, la lanterno à la man, e passavo davans, picavo sus lou malu di miòu e di chivau ié parlavo : "Viro-te, viro ! mouret ! pièi se reviravo : "Agués pas pòu poudès passa, reguignon pas!" E tout en parlant aubouravo sa lanterno pèr vèire se li rasteié èron bèn garni, espinchavo de pertout se tout èro bèn en ordre, emé lou pèd mandavo de paio proprio soutu sa cavalino...

Arriba au founs de l'estable, tirè li dous ferrou d'uno porto que se durbié que de cinq en quatre e que dounavo sus la liço interiuoro di bàrri.

Aquí Lazuli prenguè mai l'Adelino dins si bras la poutounè, pièi, disènt : "Adiéu Jan. Diéu vous garde, maire Caritouso". S'enanè dins la niue sournò, deliberado, courajouso, tranquilo.

Aro de que i'enchauvié que qu'arribèsse. Aquelo bello amo de femo avié jamai tremoula pèr elo.

Tóuti si pòu èron pèr soun ome pèr soun enfantounet e pèr soun Adelino.

## Chapitre LX

### Tout pèr la patriò.

Lou toco-san picavo plus à Jacoumard quand Lazuli arribè sus la plaço dóu Grand Paradis.

Vauclar èro inquiet de la pas vèire veni. L'esperavo darrié la porto desempièi soulèu fali. Tambèn entre que coumprenquè soun pas durbiguè e la reçaupeguè dins si bras.

- Oh ! ma femo, ié faguè, que m'as fa languì !

- Moun paure Vauclar, se sabiés coume li gènt soun meichant e coume la pòu li rènd lache !

- Alor sables ço que nous an fa? Diguè Vauclar.

- Mai de que nous an fa ? De que vos dire ? faguè Lazuli estounado cresènt que Vauclar counèssié déjà sis auvèri.

- Quand parles dóu meichantige di gènt es qu'as vist ço que nous an fa à la porto.

- Nàni, ai rèn vist, coumprene pas.

- Eh bèn, tè regardo.

E Vauclar durbiguè mai la porto, e emé soun lume faguè vèire à Lazuli quàuquì mot que li vesin i'avien traça, em'un gipas.

- Sables pas ço que vòu dire, parai ?

- Noun coumprene l'escrituro de man.



- S'enanè dins la niue sournò, deliberado, courajouso, tranquilo. -

Explico-me-lou.

- Aquí, ma pauro femo, dins aquéli quatre mot, i'a tout lou verin de la jalousié, touto la lacheta de l'envejo, aquí i'a la pousoun de touto nosto vido, aquí i'a pèr maucoura li plus voulountous, i'a pèr rèndre marrit li meïour.

- Moun Diéu ! Vauclar de que te pren ! Veses bèn que desparles, digo-me de que i'a.

- I'a ? "Mort ! Mort ! à Vauclar lou traite e à Lazuli anti patrioto".

Desempièi que Lazuli souffrissié de l'iro e dóu meichantige di gènt, jamai avié sentié dins soun cor tant pounghènt doulour. Poudèn, la cousseja, l'empresouna, la faire fugi de Paris e d'Avignoun, e de pertout, poudien ié gara lou pan de la bouco e de la bouco de soun enfant e de soun ome, mai la faire passa pèr anti-patrioto, mai dire que soun Vauclar èro un traite, acò despavavo la rego, acò èro lou cop de pounghènt en plen cor, tambèn, en ausènt l'explicacioun d'aquéli quàuquì mot escri pèr un miserable sus sa porto, noun pousquè dire uno paraulo, li senglut l'estoufèron e la lagremo rajèron de sis iue.

Vauclar fuguè óubliga de la gara d'aquí, de l'empourta dins soun oustau, mai en van vouguè l'assoula, en van soun Claret se penjè à soun còu e l'embrassè, la valènto femo èro vincudo, soun courage falissié, sa fe dins ço que i'a de bèu e de bon e de juste dins l'amour dóu pople s'amoussavo e sa desesperanço fasié grando pieta de vèire.

E pamens i'avié un remèdi pèr aquelo doulour, i'avié un baume pèr gari aquelo plago ; sènsò lou vouguè, sènsò saupre ço que fasié lou pichot Claret ié pourgiguè aquèu remèdi, aquèu baume soubeiran.

Lou paure enfantounet, vesènt ansin sa maire descoun-soulado viravo à l'entour, i'escalavo sus li geinoun ié beisavo lou visage, li man, lou còu, la sounavo "Ma maire !" E se entre dous senglut la maire ié respoundié "De que vos moun agneloun ?" éu tout counfus noun sabié de que ié dire. E vague de mai l'embrassa.

Pamens lou brave pichot voulié plus que sa maire plourèsse alor anè querre sa baudufo emé sa cordo fino e l'aduguè sus li geinoun de sa maire.

- Tè encordo-me la ... que ? ma maire, vole faire vira ma baudufo. Mai Lazuli rebutavo plan plan soun enfant emé la man, ausavo pas ié dire noun pecaire ! e lou paure Claret tout vergougnous anavo pausa sa baudufo e dins sa pichoto cabesso cercavo quaucrèn autre que pousquèsse fourça l'atencioun de sa maire en desoulacioun.

Quasimen aurié esclapa quaucaren, la fiolo o la dourgo ; ansin belèu l'aurié charpa e aurié plus ploura. Mai tout d'un tèms atrouvè l'esté pèr se faire crida bèn mai que s'avié esclapa la fiolo o envessa l'uiero ; courreguè au tiradou de la taulo, lou durbiguè e n'en tirè un papié que soun paire Vauclar avié estrema aquí dins lou courrent dóu jour en ié recoumandant bèn de lou pas touca, que li gendarmo vendrien bessai lou querre pèr lou bouta en presoun se pèr soun malur lou toucavo soulamen dóu bout de soun pichot det !

E lou prenguè aqueste papié preciaus que i'avié dessus un image representant un pico em'un bounet frigan au bout e un fais de destrau de chasque coustat pièi en dessoute de l'image i'avié d'escrituro e de grafignaduro tant e pièi mai.

E entre que lou tenguè dins sa maneto tout triougnant dóu malur que venié faire, revenguè sus li geinoun de sa maire e i'é faguè :

- Vè, ma maire, me lou donnes lou poulit image pèr jouga ?

- Malaria ! faguè Vauclar en picant dóu poung sus la taulo t'aviéu bèn di de lou pas touca!

- De qu'es aquèu papié ? faguè Lazuli en lou garant di man de soun Claret.

Claret respoudeguè pas, mai rechounejà de vèire que sa maire enfin óublidavo sa doulour.

Vauclar s'èro auboura e respoudeguè pèr èu :

- Es la biheto de moun enroulamen coume voulountàri dins lis armado republicano di Pirenèu.

- Es-ti possible ? Es-ti bèn vrai ? fasié Lazuli en se secant li iue pèr miés destria lou papié. Oh moun Vauclar que me fas de bèn ! Aquèu papié, aquelo biheto escafo tóuti li meichantige que li gènt poudran chimarra sus nosto porto. Tè laisso-me lou beisa aquèu testimòni de noste ounour, aquèu certificat de noste patriotisme e de nosto fe dins la

liberta !

E Vauclar esmougu se trasié dins li bras de sa femo en ié fasènt.

- Iéu qu'ausave pas te lou dire ! iéu que me demandave coume prendriés tout acò quand saupriés que deman à l'aubo dóu jour toun Vauclar partirié pèr la frontiero.

- Coume ! ié fasié Lazuli, transfigurado e noun poudènt counteni soun estrambord, es tu Vauclar qu'as douta de iéu?... se noun èro pèr noste Claret, se noun èro pèr nosto Adelino qu'an besoun d'èstre apara contro li fauspatrioto, ve, te seguiériu. Oh que sarié bèu, que sarié dous d'escampa noste sang de pople pèr la Liberta e pèr la Patrio, que soun trahido pèr aquelo chourmo abourrido de rèi e d'empeire, de noble e de catau !

- Ma fas de bèn, ma femo, en me parlant coume acò, fasié Vauclar en l'embrassant mai.

E Claret tout esmeraviha de vèire que sa maire plouravo plus ié fasié lou brande à l'entour en cantant.

"Aux armes citoyens ! formez vos bataillons !

"Marchons, marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons"

E Lazuli reprenié :

- Alor partes à l'aubo dóu jour? coume acò ? tout soulet ? e ounte vas rejougne ?

- Sian cinquanto bon rouge que partèn, anan rejougne lou bataioun de la voungiemo bregado à Nimes e d'aquí tout d'un tèms anan sus li Pirenèu !

- Alor partiras d'Avignoun avant nàutri. Me sèmblo que Caritous a di qu'atalarié à soulèu leva.

- Ma femo, ve parte lou plus lèu que poudras, gagno lou vilage au mitan di bos, ounte lou pople es pancaro esta pourri pèr tóutis aquéli chin de noble que grouvon dins li vilo. Se sabiés, ma femo, ço qu'ai vist.

- M'estounaras de rèn, ve, m'espère à tout.

- Ai vist, lou creiras pas, lou canounge Jausserand à la coumuno, sables aquèu canounge qu'escupiguè sus li dre de l'ome quand lou bataioun marshiés arribè... lou canounge que Pascalet anè vèire emé la letro de Moussu Randoulet lou bon priéu de Malamort...

- O, me rapelle-bèn...

- L'ai vist à la coumuno emé la bouneto roujo, afouga coume degun pèr ourganisa lou fur d'aquesto niue.

- De que me dises aquí ?

- Tout d'abord lou recouneissiéu pas. Aquèu moure prim coume uno lamo, jaune coume un limoun me revenié, sabiéu que l'aviéu vist, mai soun acoutramen me troumpavo. Tout d'abord à sa taio à soun trecanat, à la coulour de soun visage l'aviéu pres pèr Caliste, mai lèu m'ère avisa qu'èro plus vièi, mai frounsi, mai escranca...

- Oh ! que me ié fas pensa : Tè, aro me revèn, es bèn au canounge Jausserand qu'acquèu Caliste ressemblo tant ? N'as fa la remarco coume iéu ?

**Seguido lou mes que vèn**



# “Assabé de neissènço encò de Dono Blacas”

Escusas me de vous faire mounta lis arcaneto o se vous vèn li rouito mai me permète d'anoucia à la salo un bèu cop. Coume lou Prèsidènt de la Republico que nous a quita i'a gaire avès un grand secrèt dins vosto vido privado que nous avès escoundu fin qu'aro.

Degun lou saup mai ai pouscu destousca la verita après mant uno recerco dins li clinico dou relarg. Encuei pode lou faire assaupre au publi Dono Blacas a d'enfant escoundu.

E pas qu'un coume lou Prèsidènt mai cinq bèu pichot que reston dins lou mai grand secrèt. Après mant un espedidounage ai pouscu li retrouba e ague pas mau d'entresigne sus si vido persounalo. Acò es un pau tihous à desvela, fau se mesfisa de la justico e di proucès toujours pouossible. Alor mèfi.

Mai coume sias brave e que m'escoutas bèn m'en vau vous baia à la chut chut quàuquis entresigne tras que counfidenciau.

Soun proumié pichot espeligué en 1989. Pesavo 2Kg 160gr. Ero pas pouparu mai pèr un proumié èro bèn. Mume s'es encaro pichot, aro a que sèt an. Avèn pas mau de couneissènço sus sa vido avenidouiro.

Soun pichot noum se dis Marius. Aura un velo un pau especiau emé touto unotiero de sounaio. Rescontrara "uno fiho pas tant fiho emé de mounde sus l' estagiero, la caro clafido de pigo rousso coume se lou soulèu l'aguèsse reluca à travès d'un moundaire". l'agradara de manja de "bouiabaisso de restouble". Aura d'auvèri emé si bèsti: uno cato aura que dos pato e uno autro sara roubino. Agantara un lebraud sènso leco. Rescontrara un enmascaire que lou mandara fa foutre en ié diguènt "i'a qu'uno causo que porto magagno; quouro lou 14 de juliet capito un divèndre e un trege". Lou peirin d'aquéu galapian es noste ami Andriéu Degioanni.



Lou segound nistoun arribè en 1992. Après lou garçoun fuguè la fiho. Se dis Louiso. Aviè mai proufita emé si 2Kg 900gr. Poudèn dire de segur que sara uno femo astrado. Pas de proublèmo pèr la marida sara pas "vièio fiho, vièio guèniho" estènt que "souto li pigo i'a uno poulido fiho" e que "chasque toupin trabo sa cabucello". De segur sara pas toujours eisado à mena que de fes "vaudrié miés teni un panié de gèrri". Aprendre que "fau prendre lou tèms coume es, l'argènt coume vèn, li gènt coume soun" e que "lou bon amour es un jardinié que fai veni uno flour pèr qu saup la culi".

Dins la famiho an d'idèio d'egalita di raço estènt que sa fiho se maridara un negre dou bèu noun de Togo. Lou peirin d'aquelo poulido pichoto es Moussu Olive que nous fa ounour encuei.

Arriban au tresen o pulèu i tresen e quatren, estènt que soun de bessoun, arriba à la seguido l'un de l'autre. Un drole e uno drolo pèr teni balanço dins la famiho. Lou drole arribè lou proumié. Es un pau nourmau estènt qu'es arriba sus un Arc-de-sedo.

Se dis Chavanou es un pau noste "Pichot Prince" prouvençau. An la meno taio lm 60 pèr Chavanou lm 56 pèr lou Pichot Prince. Fan un pau lou meme viage estènt que lou Pichot Prince va vesita sèt planeto ramentas vous: lou Rèi; lou Plen de Croio; l'Empega; lou Catau di dardeno; l'Atubaire de fanau; lou Geougrafe e la Terro.

Chavanou va descurbi tambèn li sèt coulour de l'Arc-de-sedo: Rouge de l'encèndi e dou jardin meravilhous; Arange dou Vulcan "la moutagnolo de malur"; Jaune dis Estello "de gouto d'or"; Verd de l'Equatour "aquesto raio verdo farfaricouso"; Blu dou Cèu "sus lis alo d'uno dindouletto à cuòu blanc"; Indigo de la Mar emé "sis augo serpentino e si flour

mouvedisso"; Viòlet di Fru emé "de pruno violeto setembrino, de rasin muscat, de figo peneco di meisouno".

Aquéu Chavanou a dous peirin. Un artiste: Eric Malherbe, lou felen dóu pintre Enri Pertus e un teinician dis ourdinateur noste ami Glaude Favrat.

La bessouno de Chavanou se dis Agnès e soun fraire a descurbi de mounde meravilhous pèr si coulour elo va descurbi de mounde estraordinari es un pau nosto "Alice au païs di fado": fai un viage dins un fournigié; va au maridage dou parpaioun "emé un parèu d'alo que i'é crèis sus sis esquino"; fado lou cirque dis insèite emé lou taio-cebo, lis aragno.

Lou cinquen drole vèn d'espeli es uno titourello de 3Kg 280gr. Vesès qu'emé lou tèms li pichot soun de mai en mai pouparu. Lou pichot noum es Naïs n'en sian dounc à tres fiho pèr dous garçoun.

Anan descurbi emé Naïs li tressimàci de la vido. Anan counèisse tres rebat de l'amour: l'amour doulour emé Gustino; l'amour charpin emé Nino; l'amour siau emé Paulino.

De segur regretaren un pau que lou darrè siegue tant court, mai coume se dis "li gènt urous an pas d'istori". Post scriptum: Dono Blacas nous fa assaupre, après aquesto journado ufanouso, que vèn de passa uno ecougrafio: un nouvèu parèu de bessoun soun en camin. Faudra espera encaro quàuqui mes. Disen à la maire e i pichot à bèn lèu.

Ivoun Gaignebet

Brignolo lou 11 de febré 1996

- "La Titourello". Un libre bilengue, de 328 pajo dóu fourmat 14 x 21, em'uno poulido cuberto peliculado en coulour, costo 130 F encò de "Prouvènço d'aro", Tricio Dupuy, 18 rue de Beyrouth, 13008 Marseille.

## Jaussemin d'Argènt

Coume charque annado despièi 1920 la Soucieta literari "Lou Jaussemin d'Argènt" a dubert soun counours dóu 11é novèmbre 1995 enjusqu'à la debuto de jun 1996. En mai de la pouèsio franceso, se troubara la pouèsio vo la proso óucitano.

Aquest an, lou counours es dubert en tóuti, coumpres aquéli qu'an deja reçaupu lou "Jaussemin d'Argènt" o autre prèmi en aquéu counours. Lou sujè es libre pèr lou candidat, uno souleto recoumandacioun dèu pas avé mai de 100 vers, e pèr la proso pas mai de 100 ligno datilougrafiado. Li tèste óucitan dèvon èstre acoumpagna de la reviraduro franceso e de la mencion dóu dialeite utilisa.

Li tèste saran manda en 10 eisemplari. Dre d'inscripcion 60 F (lis estudiant pargon pas) à manda pèr chèque vo CCP au noum dóu "Jaussemin d'Argènt" au clavaire segne G.Sevin - BP 63- 47003 Agnen Cedex. Li esprovo saran mandado siegue à Segne Depoutot F. - 1 rue de la Dîme - 60117 Vez o à Mateu A. - 22, rue Joseph Bara - 47000 Agen.

## Prouvènço d'aro

mesadié independènt d'enfourmacion prouvençalo

Inscripcion à la Coumessioun paritari di publicacion de prèssò: n° 68842

**Direitour de la publicacion**  
Bernat Giély.

"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

**Direitour amenistratiéu**  
Glaude Emond.

**Cap-redadour**  
Reinié Jouveau & Bernat Giély

**Empremèire:**  
S.A Le Provençal  
"Centre Méditerranéen de Presse",  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

**Coumitat de redacioun:**

Ugueto Allet, Marc Audibert,  
Peireto Berengier, Mirèio Busso,  
Laureto Chauvet, Pauleto Cornago,  
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,  
Lucian Durand, Sebastian Emond,  
Suseto Ginoux, Gerard Jean,  
Ivouno Jean, Mario Terèsso Jouveau,  
Andriéu Paillaux, Enri Ripert,  
Francis Vallerian.

**Dessinatour:**  
Gezou

Publica emé l'ajudo dóu Counsèu  
Generau di Bouco-dou-Rose



## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso:.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

**Prouvènço d'aro**

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho**

- Direicioun e redacioun -

**Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**



# Lou Tambourin, Rèi à-z-Ais

Un fube de jouine afouga d'istrumen prouvençau nous an coungousta pèr la qualita de sa musico à-z-Ais, li 13 e 14 d'abriéu passa pèr lou Festenau dóu Tambourin.

Li Venturié, e soun cabiscòu en tèsto lou Majourau Jaume Mouttet, avien ourganisa pèr lou youngen cop, lou Councours de Tambourin soto l'afat de la Coumuno de z-Ais, lou dissate dins lou tantost. Li virtuoso, jouine que mai, an participa davans uno jurado saberudo à-n-un tamisage de trio.

N'en vaqui lou Paumarès:

Soulisto:

Pres F. Vidal: **Romain Gleize**

Duo:

Pres P. Bonnefoy: **Sandrimo Richard e Alan Bravay**

Ensèn:

Pres Capoulié Michel: Article 2;

Pres especiau de la Jurado: **Li Bouscarlo;**

Pres Ernest Couve:

**E. Pontétien.**

Lou matin, sus la grand plaço dóu marcat, li tambourinaire

avien fa l'aubado i pratico e is estrangié, espanta de vèire que lou galoubet e lou tambourin es pas toujours de foulklore.

Lou dimenche de matin, li tambourinaire vengu de tóuti li cantoun de Prouvènço, s'acampèron au bas dóu Cous Mirabeau pèr s'aprepara au passo-carriero, soto la bagueto, magico, de Segne **Jean Djivjivian**, cap di Tambourinaire de la Floto de Toulon.

Tout aquéu bèu mounde caminant au pas, lou bèu bataioun de mai de 120 tambourin remountè lou Cous pèr se recampa davans la Catedralo Sant-Sauvaire pèr la benedioun, en uno permenado d'à pèd à travès la vilo.

Se sian dessepara pèr manja, pièi devers li tres ouro, la "Cité du Livre" durbiguè si porto pèr un councert ufanous que mai.

Poudèn pas espedidouna tóuti li chourmo que nous an regala, emé subre-tout l'**Acadèmi dóu Tambourin** e lis èr de Mirèio. Osco!

Fuguè un après-dina de rescontre emé li proufessionau: fatour d'estrumen: tambourin, masseto, galoubet de touto meno, de tout bos, e avèn meme vist de masseto de faiènço...

De mai en mai de jouine jogon

dóu Tambourin, rèn qu'en Prouvènço se n'en comto mai de 500 jouaire.

L'istrumen coumènço de sourti dóu foulklore que poudèn ausi d'èr de "Rag Times" (Nouvello Orléans...) vo de jazz, au galoubet e tambourin (counseian lou darrié CD de

l'Acadèmi) qu'es uno meraviho.

En fin de journado, li baile di Venturié, un pau alassa, èron pamens proun uros de la bello reüssido d'aquèsti journado de rescontre, ensouleiado e musicalo.

T. D.



## Rescontre Musician

Lou 31 de Mars, lou Cèntr Prouvençau de Danso e Musico Tradicionalo "Dançar au País" emé "La Clau", avien recampa uno quaranteno de musicien e animaire de danso pèr un rescontre counviviau à Castèu-Nòu-de-Gadagno. Fuguè l'òcasioun de reflechi e discuti sus lou biais d'ourganisa e d'anima li balèti que li demando se fan de mai en mai noumbroso. Mai de cop, la moulounado de danso jogado pèr li musicien soun pas toujours counèigudo di dansaire, o au contre li dansaire demandon i musicien de danso que soun pas de soun repertòri. D'àutri fes li danso demandado o jogado, que vènon d'àutri culturo -respectablo e interessanto- courespoundon pas à la demando dis ourganisaire. De mai, soun interpretacioun marrido, sié musicalo, sié couregrafico es doumajouso à l'armounio de la vesprado.

Pèr respondre à la demando di participant "Dançar au País" en acourdanço emé "La Clau", ourganisaran d'estàgi de travai entre musicien e animaire de danso di País d'O, lis un lis àutri se fourmant ensèn.

"Dançar au País" perseguira sis esquist e couleito tant coume la difusioun di doucumen establi pèr si sòci e animaire. Un proumié caierà de particioun de musico de danso presentado en diferènti tounalita es esta meso à la dispousicioun di musicien present.

Lou C.P.D.M.T. "Dançar au País" fai uno rampelado i gènt qu'an de particioun de musico de danso tradicionalo pèr persegui sa difusioun emé tóuti li referènci de soun óurigino, indispensablo à la cresableta di doucumen. Aquesto journado estudianto, mai couralo e amistadouso, s'es acabado pèr uno animacioun espoutaneo de musico e de danso.

Rensignamen: C.P.D.M.T. "Dançar au País"

Entre-signe L. Porte-Marrou - 15 Carriero Francés Jouve - 84000 Avignon. Tel 90-82-52-09.

J.P. SCHMITT - La Grande Fontaine - 84400 Gargas. Tel: 90-04-77-45

Associacioun "La Clau". Oustau de Prouvènço. 8 bis av.J. Ferry - 13100 Ais de Prouvènço. Tel: 42-59-43-96



## Ballet Populaire de Provence

Lou "Ballet Populaire de Provence" presentara bèn lèu soun nouvel espetacle "Fortunette des Baux", uno femo au país dis ome... qu'es uno couregrafio ouriginalo de Roumié Salamon, dins l'èime de l'espressioun countempourano. Es uno creacioun qu' a demanda dous an de travai à-n-uno chourmo d'amatour emé l'ajudo de proufessionau dóu tiatre, de la danso e dóu cant: 16 dansaire e cantaire, 4 musicaire, 5 tablèu, 1 ouro e miejo d'espetacle.

### L'istòri

Fortuneto qu'a 16 an es embarrassado. Se marido emé lou paire, un pacanas. Rèston dins un oustau à Moulès e tenon un café. Mai lou nistoun nais pas e l'ome de Fourtuneto es souvènti-fes encigala...

Fortuneto a lou làngui e s'amourousis d'un italian qu'es retriba un bèu jour, mort soto la fenèstro de la jouineto...

Fortuneto s'enfugis sènso dardeno e arribo en Arle mounte devèn panturlo emé li marinié dóu Rose.

Se capito aqui que lou felibre Mariéton, de Lioun, la remarco. Pau à cha pau, fara counèissènço emé li felibre e mai, es presentado au Mèstre, Frederi Mistral. Tant soulamen es pas counvidado à la Santo Estello di Baus. Alor ié vèn quand meme e s'impauso pèr sa bèuta, verso lou vin de la Coupo, se quiho sus li taulo pèr canta lou pouèto Charloun. Es l'escande e lou lendeman tóuti li journau n'en parlon.

Fourtuneto va vèire Taven dins sa baumo, e se baio à-n-èu.

Li felibre saran pamens deçapau de plus vèire la bello femo que restara lou simbèu de l'emancipacioun de la femo, l'espèr dis àutri femo pèr la libèrta, en restant pèr toujours, la femo au país dis ome. Aquest espetacle conto la vido au XIXen siècle de la Prouvènço. Emé Fourtuneto (Emma Teissier) lou Felibrige escriguè mai d'uno pajo de soun istòri.

### Lou prougramo

**Dissate 11 de mai:**

A 21 ouro: Lambesc, Salo Sévigné. Entre-signe: 42-92-77-65.

**Dissate 18 de mai:**

A 21 ouro: Barbentano, Salo di Fèsto. Entre-signe: Oustau Coumunau, Coumitat di Fèsto.

**Dissate 1é de jun:**

22 ouro: Peirola. Entre-signe: associacioun espoutivo: 42-67-04-99.

**Dissate 8 de jun:**

A 21ouro: Lou Martegue, Tiatre di Salin.